



Верховный суд штата Иллинойс
Кодекс этических норм переводчика

Действует с 1 октября 2014 г.
Russian

КОДЕКС ЭТИЧЕСКИХ НОРМ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СУДЕБНОЙ СИСТЕМЕ ШТАТА ИЛЛИНОЙС

ПРЕАМБУЛА

Многие люди, являющиеся в судебные органы, не в состоянии в полной мере участвовать в судебных процедурах из-за плохого знания английского языка или нарушений речи или слуха. Совершенно необходимо устранить, насколько возможно, возникающие в результате барьеры для общения так, чтобы такие лица находились в равных условиях с другими людьми, у которых такие барьеры отсутствуют. Как перед сотрудниками судебных органов перед переводчиками стоит задача обеспечить таким лицам возможность равного доступа к правосудию, а также эффективное и надлежащее ведение судебных процедур и оказание услуг судебной поддержки. Переводчики являются специалистами высокой квалификации, которые выполняют важнейшую функцию в отправлении правосудия.

НАЗНАЧЕНИЕ КОДЕКСА

Настоящий кодекс предназначен:

1. обеспечить надлежащий доступ ко всем судебным органам и услугам для лиц, ограниченно владеющих английским языком;
2. обеспечить конституционное право ответчиков по уголовным делам на услуги судебного переводчика во время слушания их дел в суде;
3. обеспечить соблюдение надлежащих процедур на всех стадиях уголовного и гражданского судебного процесса с участием лиц, ограниченно владеющих английским языком;
4. обеспечить равную правовую защиту для лиц, ограниченно владеющих английским языком;
5. повысить эффективность, качество, единообразие судопроизводства с участием судебных переводчиков; и
6. создать условия для самого широкого привлечения сертифицированных и зарегистрированных переводчиков иностранного языка для всех участников судебных процедур, которым требуются такие услуги.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1. Настоящий кодекс имеет обязательную силу для всех лиц и организаций, которые осуществляют функции административного управления, надзора за оказанием, использованием или предоставления услуг устного или сурдо- перевода в рамках судебной системы.
2. Настоящий кодекс применяется к судебным переводчикам, включая сертифицированных, зарегистрированных и незарегистрированных переводчиков, участвующих:
 - (a) в любых судебных процедурах в судах всех инстанций штата;
 - (b) в работе адвокатов или судов в связи с любыми вопросами, которые выносятся на рассмотрение суда;
 - (c) в любой другой деятельности, осуществляемой по предписанию или под надзором судебных органов, включая, помимо прочего, специализированные суды, медиацию при рассмотрении дел об опекунов и обязательные арбитражные процедуры.
3. Нарушение требований настоящего кодекса может привести к отстранению переводчика от участия в рассматриваемом деле, запрету на его участие в работе судебных органов в будущем, удалению переводчика из реестра переводчиков штата, который ведет Административное управление судов штата Иллинойс, или к лишению аккредитации, если переводчик был аккредитован или зарегистрирован в соответствии с правилами Верховного суда штата Иллинойс.

Комментарий

Понятие «должен» (shall) используется только применительно к общепризнанным принципам. В формулировках комментариев понятие «следует» (should) используется для описания надлежащего поведения, которое иллюстрирует или разъясняет принципы кодекса. Комментарии предназначены для того, чтобы передать, что составители настоящего кодекса считают вероятным или ожидаемым поведением. В случаях, когда судебные правила или обычная практика, по имеющимся данным, противоречат положениям комментария в настоящем кодексе, рекомендуется пересматривать основания таких правил или практики в части, относящейся к судебным переводчикам, на предмет внесения возможных изменений.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем кодексе указанные ниже слова и выражения имеют следующее значение:

«Сертифицированный переводчик» (Certified interpreter) означает переводчика иностранного языка, получившего сертификат по программе Административного

управления судов штата Иллинойс и включенного в региональный (штата) реестр переводчиков, который ведет указанное Управление.

«Межкультурная компетенция» (Cultural Fluency) означает знание и полное понимание факторов межкультурного общения, в том числе, ожиданий, взглядов, ценностей, обязанностей, установок, а также языковых различий и сходств.

«Устный перевод» (Interpretation) означает передачу устной речи или высказываний с одного языка на другой без предварительной подготовки.

«Устный переводчик» (Interpreter) означает свободно владеющее английским и еще одним языком лицо, которое воспринимает на слух сообщение на одном языке и устно передает его на другом языке, сохраняя его точный смысл. Устному переводчику необязательно физически присутствовать при оказании переводческих услуг.

«Лицо, ограниченно владеющее английским языком» (Limited English Proficient Person) означает человека, основным языком общения которого является не английский, а какой-либо другой язык, и который обладает ограниченными способностями читать, писать, говорить на английском языке или понимать английскую речь, вследствие чего ему требуется помощь переводчика иностранного языка или сурдопереводчика для эффективного общения.

«Зарегистрированный устный переводчик» (Registered interpreter) означает переводчика иностранного языка, зарегистрированного по программе Административного управления судов штата Иллинойс и включенного в региональный (штата) реестр переводчиков, который ведет указанное Управление.

«Сурдопереводчик» (Sign language interpreter) означает человека, который в ходе рассмотрения дела или судебной процедуры обеспечивает возможность общения профессиональных юристов с глухими, имеющими нарушения слуха или слепыми и глухими людьми, свидетелями, присяжными или присутствующими с помощью жестового языка или другого способа передачи устного языка с помощью жестов или артикуляции. Для внесения в региональный (штата) реестр Административного управления судов штата Иллинойс сурдопереводчик должен иметь диплом Комиссии по делам глухих и имеющих нарушения слуха граждан штата Иллинойс (Illinois Deaf and Hard of Hearing Commission) со степенью магистра, а также в обязательном порядке выполнить требования по дополнительной подготовке и регистрации в соответствии с программой, установленной Административным управлением судов штата Иллинойс.

«Исходный язык» (Source language) означает язык, на котором говорит исходный собеседник и с которого устный переводчик осуществляет перевод на другой язык. Это понятие всегда относительно и зависит от того, кто говорит в данный момент.

«Обобщение» (Summarize) означает обобщение основных мыслей или соображений говорящего, например обобщающий перевод высказываний, письменный конспект высказываний говорящего.

«Целевой язык» (Target language) означает язык слушателя, на котором устный переводчик передает смысл высказывания с исходного языка. Это понятие всегда относительно и зависит от того, кто слушает в данный момент.

«Письменный перевод» (Translation) означает передачу смысла письменного текста с одного языка на другой язык в письменном виде.

«Незарегистрированный устный переводчик» (Unregistered interpreter) означает переводчика иностранного языка, который не прошел процедуру сертификации или регистрации в соответствии с требованиями программы, установленной Административным управлением судов штата Иллинойс.

ПРАВИЛО 1: ТОЧНОСТЬ И ПОЛНОТА

Переводчик обязан полностью и без искажений перевести устное высказывание или текст с листа без изменений и пропусков того, что было сказано или написано, и без каких-либо добавлений или разъяснений.

Комментарий

На переводчике лежит двойная обязанность:

1. обеспечить, чтобы при слушании дела на английском языке суд рассматривал точные высказывания лица, ограниченно владеющего английским языком; и
2. создать для лица, ограниченно владеющего английским языком, такие же условия устного общения, которые имеют лица, понимающие английский язык в целях общения.

Это влечет за собой обязанность сохранить все элементы информации, содержащиеся в высказывании на исходном языке, при передаче на целевой язык перевода. Каждый судебный переводчик обязан сделать точный перевод ответа свидетеля или говорящего, даже если он не содержит удовлетворительного ответа на поставленный вопрос или вызывает сомнения в приемлемости данного ответа для суда или адвоката.

В силу этого переводчик обязан с полной ответственностью, используя все свои профессиональные навыки и знания, добросовестно передать смысл сказанного в суде, включая стилистические и другие особенности речи. Дословный, «слово в слово» или буквальный устный перевод не отвечает требованиям, когда он искажает смысл высказывания на другом языке, однако, каждое высказывание, даже если оно кажется уклончивым, непристойным, путанным или бессвязным, должно быть переведено. Это относится и к явно ложным заявлениям.

Судебный переводчик никогда не должен обобщать содержание судебных слушаний, исключая случаи, когда он имеет прямое указание суда сделать это (например, совещание между судьей и адвокатами, выбор присяжных, заключительное обращение судьи к присяжным).

Переводчику не следует ни при каких обстоятельствах вставлять в перевод собственные замечания или соображения. Если возникает необходимость дать пояснения возникших при переводе сложностей (например, понятий или фраз, не имеющих прямого соответствия на целевом языке, или неправильного толкования, которое только переводчик может разъяснить), переводчику следует испросить разрешения суда дать такие пояснения. Устным переводчикам следует передать эмоциональную окраску речи говорящего без воспроизведения сильной жестикуляции или мимики говорящего. Сурдопереводчики, однако, должны в обязательном порядке, помимо жестикуляции руками, использовать все визуальные средства передачи смысла, которые требует язык, на который они осуществляют перевод, включая выражения лица и телодвижения. Соответственно, судьям следует принять меры, чтобы участники судебного процесса не путали эти важные элементы языка перевода с ненадлежащим поведением переводчика. Все претензии в отношении поведения переводчика следует направлять судье.

Если свидетель, дающий показания на иностранном языке, иногда использует какие-то английские слова, то судебный переводчик должен повторить их для протокола так, чтобы любое лицо, слушающее запись процесса, могло продолжать следить за голосом переводчика. Однако, если свидетель произносит ответ полностью на английском языке, то переводчик не должен просить свидетеля повторить ответ на его/ее родном языке. Напротив, переводчику не следует вмешиваться, чтобы стороны осознали, что ответ дан на английском языке, и ожидать указаний суда.

Во всех случаях заявления протеста судебный переводчик должен сделать полный перевод всего высказывания до момента заявления протеста и подать свидетелю знак рукой прекратить говорить до принятия судом решения по протесту.

Ответственность за обеспечение точности включает обязанность переводчика исправлять любые ошибки в переводе, обнаруженные им в ходе слушания дела. Переводчикам следует проявлять свои профессиональные качества, объективно анализируя все претензии к исполнению ими своих обязанностей.

Моральная ответственность за точность и полноту перевода включает обязанность подготовиться надлежащим образом к заданиям по выполнению перевода. Переводчикам рекомендуется получить документы и другую информацию, необходимые для ознакомления с характером и предметом предстоящего судебного процесса. Предварительная подготовка особенно необходима, когда в свидетельских показаниях или документах используется сложная специальная терминология по конкретному предмету.

ПРАВИЛО 2: ПОДТВЕРЖДЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ

Переводчики должны в полном объеме и точно представить свои дипломы, свидетельства о прохождении обучения и соответствующего опыта работы.

Комментарий

Согласие переводчика на работу в рамках рассмотрения какого-либо дела предполагает его лингвистическую компетентность для работы в юридической среде. Последующий отказ от работы в рамках рассмотрения дела или отвод переводчика после того, как судебная процедура уже начата, приводят к срыву судебного процесса и бесполезной растрате ограниченных государственных ресурсов. Поэтому чрезвычайно важно, чтобы переводчик представил полную и достоверную информацию о своей подготовке и опыте работы до своего назначения, что позволит сотрудникам суда правильно оценить квалификацию переводчика для целей оказания переводческих услуг.

ПРАВИЛО 3: ОБЪЕКТИВНОСТЬ И НЕДОПУЩЕНИЕ КОНФЛИКТА ИНТЕРЕСОВ

Переводчик должен быть объективным и непредвзятым и не должен допускать поведения, дающего основания подозревать его в пристрастности. Переводчик должен сообщить о любом действительном или предполагаемом конфликте интересов.

Комментарий

Переводчик выступает в качестве сотрудника суда и должен в ходе судопроизводства добросовестно исполнять свои обязанности в суде и перед обществом, которому служит суд. Дело обстоит именно так, независимо от того, является ли переводчик государственным служащим, получающим содержание за счет государственного бюджета, или работает частным образом и получает содержание от одной из сторон судебного процесса.

Официальному переводчику следует избегать поступков или поведения, создающих впечатление предрасположенности к одной из сторон. Переводчикам следует сохранять профессиональные отношения со своими клиентами и не принимать активного участия в каких-либо судебных процедурах. Переводчику не следует допускать личной зависимости лица, ограниченно владеющего английским языком, от переводчика.

В ходе судебного разбирательства официальным переводчикам не следует совещаться со сторонами процесса, свидетелями, присяжными, адвокатами или друзьями и родственниками любой из сторон, за исключением случаев, когда они исполняют свои официальные обязанности. Официальные функции могут включать неформальную оценку до выступления в суде, что подразумевает:

1. знакомство в соответствии с национальными традициями;
2. определение способов, характера или уровня общения;
3. определение возможного конфликта интересов; и
4. описание роли и функции переводчика.

Переводчику следует держаться на расстоянии в соответствии с требованиями профессии. При любых обстоятельствах не следует допускать вербального и невербального выражения личного отношения, неприязни, эмоций или собственного мнения.

Любые обстоятельства, которые мешают объективности переводчика, создают конфликт интересов и должны быть доведены до сведения судьи. Сообщая о конфликте интересов, переводчику следует раскрывать только необходимую информацию. Ниже указаны создающие потенциальный конфликт интересов обстоятельства, о которых необходимо сообщить в обязательном порядке:

1. переводчик является другом, партнером, свидетелем или родственником одной из сторон или адвоката одной из сторон, участвующих в данном судебном процессе;
2. переводчик или его друг, партнер или родственник имеет финансовые интересы в предмете спора, финансовые интересы в одной из сторон судебного разбирательства или любые другие интересы, которые зависят от исхода рассмотрения данного судебного дела;
3. переводчик участвовал в работе по расследованию данного дела на стороне одной из сторон;
4. переводчик ранее привлекался правоохранительными органами в ходе подготовки рассматриваемого уголовного дела для передачи в суд;
5. переводчик участвовал в выборе адвоката или юридической фирмы, оказывающих услуги по данному делу;
6. переводчик является адвокатом по рассматриваемому делу;
7. переводчик ранее работал в частном порядке по найму у одной из сторон в качестве переводчика в ходе рассмотрения в суде данного дела; или
8. по любой причине независимость суждений переводчика может оказаться под вопросом в ходе оказания услуг.

Существование любого из указанных выше обстоятельств не является само по себе основанием для дисквалификации переводчика в связи оказанием услуг перевода при условии, что он в состоянии осуществлять перевод объективно. Несмотря на фактическое или предполагаемое существование конфликта интересов, переводчик может оказывать услуги, если судья и все стороны судебного процесса дадут согласие на его назначение в качестве переводчика по этому делу. Если конфликт интересов фактически или явно существует, то переводчик вправе без объяснения причин любой из сторон или судье отказаться от оказания услуг.

Если переводчику становится известно, что лицо, ограниченно владеющее английским языком, считает, что переводчик имеет предубеждение или является предвзятым, то переводчику следует довести ставшую ему известной информацию до сведения судьи.

ПРАВИЛО 4: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

Переводчик должен вести себя так, чтобы не нанести ущерба чести и достоинству суда.

Комментарий

Переводчику следует знать и соблюдать существующие протокол, правила и процедуры, подлежащие исполнению при оказании переводческих услуг. При переводе на английский язык переводчику следует говорить с такой скоростью и настолько громко, чтобы его речь была слышна и понятна всем находящимся в зале суда. Когда переводчик не занят непосредственно переводом, ему/ей не следует отвлекаться на посторонние виды деятельности в зале суда, например, читать газеты или журналы, или совершать поступки, которые могут обратить не него/нее ненужное внимание. Переводчику следует одеваться так, чтобы не нанести ущерба достоинству суда в ходе судебного процесса.

Переводчику следует принять меры, чтобы не загромождать обзор кому-либо из участников процесса, но при этом расположиться так, чтобы было удобно осуществлять общение. Однако переводчики, которые используют язык жестов или другие средства визуального общения, должны располагаться так, чтобы жесты, выражение лица и все движения тела переводчика были хорошо видны лицу, для которого осуществляется перевод.

Переводчикам запрещается совершать какие-либо частные или профессиональные действия или поступки, которые могли бы нанести ущерб чести и достоинству суда. Переводчикам во время пребывания в помещениях суда запрещается предлагать свои услуги или давать рекомендации о выборе юристов, поставщиков медицинских и других услуг, а также любым лицам, которым переводчик оказывал переводческие услуги в ходе судебной процедуры.

ПРАВИЛО 5: КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Переводчику запрещается разглашать конфиденциальную информацию, полученную на доверительной основе, в силу федерального законодательства или законодательства штата, а также другую конфиденциальную информацию любым лицам.

Комментарий

Переводчик обязан защищать и сохранять конфиденциальность любой полученной на доверительной основе информации, ставшей ему/ей известной в ходе исполнения своих обязанностей. Особенно важно, чтобы переводчик понимал и соблюдал адвокатскую тайну, которая призвана защитить конфиденциальность информации и документов, передаваемых клиентом адвокату. Это правило распространяется также на все виды доверительной коммуникации.

Переводчик обязан также не допускать повторения или разглашения информации, полученной им/ею в ходе работы по найму, которая может иметь отношение к процессуальным действиям по данному делу.

В случае если переводчику становится известна информация, дающая основания считать, что существует вероятность непосредственной угрозы причинения вреда кому-либо, или относящаяся к преступлению, совершаемому в период данной судебной процедуры, то переводчику следует незамедлительно сообщить ставшую ему/ей известной информацию председателю суда. В отсутствие судьи переводчику следует сообщить эту информацию компетентным органам судебной системы.

ПРАВИЛО 6: ОГРАНИЧЕНИЯ НА ПУБЛИЧНЫЕ КОММЕНТАРИИ

Переводчик не должны публично обсуждать, делать заявления или высказывать собственное мнение в отношении дела, в рассмотрении которого он/она принимал(а) участие, даже после того, как эта информация перестала быть доверительной или по закону уже не считается конфиденциальной, за исключением случаев ее использования в целях обучения или подготовки.

Комментарий

Как правило, переводчику не следует обсуждать полученные им задания, участников процесса или относящиеся к данному делу факты, когда это не входит в официальные обязанности переводчика. Однако переводчики вправе обмениваться информацией в целях обучения и подготовки. Переводчику следует передавать информацию только в той мере, в какой это требуется для достижения таких целей. Переводчику запрещается раскрывать доверительную или конфиденциальную информацию.

ПРАВИЛО 7: ОБЪЕМ РАБОЧИХ ФУНКЦИЙ

Выполняя свои обязанности, переводчик должен осуществлять только устный или письменный перевод и не должен давать юридических советов, выражать собственное мнение лицам, для которых осуществляется перевод, или принимать участие в любой деятельности, которая может быть истолкована как любая услуга, кроме услуги письменного или устного перевода в рамках выполнения обязательств переводчика.

Комментарий

Поскольку в задачи переводчика входит лишь обеспечение возможности общения других людей, его/ее функции сводятся только к осуществлению устного или письменного перевода, включая официальные обязанности, описание которых дано в Правиле 3. Вместе с тем, у переводчика в ходе судебной процедуры может возникнуть необходимость начать общение по собственной инициативе, когда, по его/ее мнению, это необходимо, чтобы получить от суда указания по исполнению своих обязанностей. К таким обстоятельствам, например, относится получение указаний суда, когда переводчик не понимает или не может перевести какое-то слово или мысль, просьба к говорящему снизить темп речи или повторить или перефразировать сказанное, исправление собственных ошибок, допущенных в ходе перевода, или уведомление суда об оговорках в отношении своей способности компетентно исполнять полученное задание. В этих случаях переводчику следует дать ясно понять, что он/она говорит от своего имени.

Переводчик может переводить юридический совет адвоката любому лицу только в то время, когда адвокат непосредственно произносит его. Переводчику не следует давать разъяснения назначения или содержания форм, услуг или иным образом брать на себя функции консультанта или советника, исключая случаи, когда он/она переводит слова лиц, которые официально выступают в указанном качестве. Переводчик может осуществлять перевод содержания той или иной формы заполняющему эту форму лицу, но ему/ей не следует давать этому лицу разъяснения относительно содержания или назначения этой формы.

При осуществлении своих функций переводчику не следует лично совершать официальные действия, которые входят в официальные обязанности судебных сотрудников, включая, помимо прочего, судебных секретарей, следователей или дознавателей на этапе предварительного расследования для освобождения из-под стражи до рассмотрения дела в суде или консультантов по условному освобождению.

ПРАВИЛО 8: ОЦЕНКА И СООБЩЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИЯХ В ХОДЕ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАННОСТЕЙ

Переводчик должен постоянно оценивать свою способность оказывать свои услуги. Если у переводчика имеются сомнения в отношении своей способности исполнить поручение в полной мере, то переводчик обязан незамедлительно сообщить о своих сомнениях в соответствующий судебный орган.

Комментарий

В случаях, когда манера общения или особенности речи лица, ограниченно владеющего английским языком, не позволяют осуществить уверенный перевод, переводчику следует уведомить об этом соответствующие судебные органы, к которым относится контролирующий переводчик, судья или другое должностное лицо, уполномоченное решать вопросы, связанные с организацией перевода.

Если встречается слово, фраза или мысль, которые судебный переводчик не понимает, то он/она обязан(а) поставить об этом в известность суд так, чтобы суд, по своему усмотрению, мог потребовать разъяснить, перефразировать или повторить сказанное. Переводчик вправе попросить время, чтобы посмотреть незнакомое слово в словаре.

При использовании судом или адвокатом слова, фразы или концепции, которые, по мнению переводчика, могут быть неправильно поняты лицом, ограниченно владеющим английским языком, особенно когда такая концепция не имеет соответствующего эквивалента на языке этого лица, или когда при переводе может возникнуть двусмысленность, переводчик должен сообщить об этом суду.

Переводчику следует сообщить в соответствующий судебный орган о любых ограничениях в окружающей обстановке или физических помехах, которые мешают или препятствуют осуществлению перевода надлежащим образом, например: в зале суда настолько шумно, что переводчик не слышит, что говорит лицо, ограниченно владеющее английским языком, или это лицо не слышит переводчика; одновременно говорят несколько человек; или кто-то говорит в таком быстром темпе, что переводчик не успевает обеспечить надлежащий перевод. Сурдопереводчик должен в обязательном порядке убедиться, что он видит и в состоянии полностью передать в полном объеме все визуальные языковые элементы, которые требуются для общения, включая выражения лица и телесные движения, а также жестикуляцию руками.

Переводчику следует уведомить судью о необходимости периодически делать перерывы, чтобы сохранить умственную и физическую готовность переводчика и не допустить его утомления. Переводчику следует предложить и добиваться осуществления перевода группой переводчиков, если в этом есть необходимость.

Переводчикам рекомендуется, по мере возможности, уточнить характер рассматриваемого дела, прежде чем принимать поручение. Это позволит переводчику обеспечить более точное соответствие своей профессиональной подготовки, навыков и опыта потенциальным заданиям, а также точнее оценить свою способность в полной мере выполнить предстоящее поручение.

Даже обладающие необходимой компетенцией и опытом переводчики могут оказаться в ситуации, когда в ходе обычной судебной процедуры неожиданно возникает техническая или специальная терминология, с которой переводчик не знаком, например, незапланированный опрос привлеченного в качестве свидетеля эксперта. При возникновении таких ситуаций переводчику следует просить сделать небольшой перерыв

в заседании суда, чтобы ознакомиться с данной предметной областью. Если ознакомление с данной терминологией требует значительных затрат времени или более углубленного изучения, переводчику следует сообщить об этом судье.

Переводчику следует избегать согласия на участие в деле, если у переводчика имеются основания полагать, что язык или предмет этого дела выходят за рамки его знаний или способностей. Переводчику следует уведомить судью, если переводчик не уверен, что будет в состоянии компетентно исполнить свои обязанности в связи с недостаточным знанием терминологии, подготовки или затруднениями в понимании речи данного свидетеля или ответчика.

Если судебный переводчик обнаруживает допущенную им же ошибку, то он должен, если еще находится на месте для дачи свидетельских показаний, сразу исправить ошибку, предварительно указав, что говорит от собственного имени, для внесения в протокол. Если ошибка обнаружена после окончания дачи свидетельских показаний, то судебный переводчик должен попросить провести закрытое или открытое совещание с судьей и адвокатами, объяснить возникшую проблему и внести необходимые исправления в протокол заседания.

Если допущенная ошибка обнаружена не судебным переводчиком, а кем-либо другим, то этому лицу, если свидетель еще дает показания, следует привлечь внимание суда к предполагаемой ошибке. Если ошибка имела место в ходе слушания дела в суде присяжных, то присяжным сообщать о допущенной ошибке не следует. Необходимо попросить провести закрытое совещание так, чтобы возникший вопрос можно было довести до сведения суда. Во время совещания суд, в первую очередь, решает, имеет ли возникшая в связи с предполагаемой ошибкой перевода проблема настолько существенное значение, чтобы вносить исправление. Если суд решит, что допущенная ошибка может причинить ущерб кому-либо, то суд должен выслушать мнение в отношении того, какое исправление следует внести, на основании информации полученной как от адвокатов, судебного переводчика, так и других экспертов по выбору судьи. Окончательное решение в отношении того, каким должен быть правильный перевод, принимает судья на основании полученной информации. Если перевод в соответствии с принятым решением отличается от первоначального варианта перевода, то суд должен внести в протокол соответствующие изменения и в случае необходимости дать присяжным соответствующие разъяснения.

ПРАВИЛО 9: ОБЯЗАННОСТЬ СООБЩЕНИЯ О НАРУШЕНИЯХ ЭТИЧЕСКИХ НОРМ

Переводчики должны сообщать в компетентные судебные органы о любых попытках помешать им в соблюдении любого закона, положений настоящего кодекса или любой другой официальной политики, определяющей правила устного и письменного перевода в суде.

Комментарий

Поскольку лица, пользующиеся услугами переводчиков, часто не понимают правильно роль переводчика, они могут обращаться с просьбами или ожидать, чтобы переводчик выполнил не свойственные переводчику обязанности или действия в нарушение положений настоящего кодекса или закона, правил, нормативных требований или политики, определяющих деятельность судебных переводчиков. Переводчик обязан разъяснить свои профессиональные обязанности лицам, пользующимся его/ее услугами. Если после получения надлежащих разъяснений человек продолжает упорствовать в своем требовании, чтобы переводчик нарушил их, то переводчику следует обратиться к контролирующему переводчику, судье или другому должностному лицу, ответственному за организацию работы переводчиков, для урегулирования возникшей ситуации.

ПРАВИЛО 10: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ

Переводчик должен постоянно стремиться повысить уровень своих знаний и навыков и совершенствовать профессиональную подготовку путем прохождения профессиональной переподготовки и обучения, а также обмена опытом с коллегами и специалистами в смежных областях деятельности.

Комментарий

Переводчик обязан постоянно повышать уровень переводческих навыков и межкультурного общения, а также изучать языки, с которыми он профессионально работает, включая прошлые и текущие тенденции в развитии технической терминологии и диалектах социальных и региональных групп населения и их использования в судебной практике.

Переводчик должен быть в курсе всех законов, правил судопроизводства и нормативно-правового регулирования судебной практики, которые необходимы для исполнения профессиональных обязанностей.

Переводчику следует добиваться повышения профессиональных стандартов путем участия в семинарах, профессиональных совещаниях, взаимодействия с коллегами и чтения последних публикаций в своей области.

Запросы следует направлять по адресу:

**Administrative Office of the Illinois Courts
Civil Justice Division
Language Access Services Specialist, Sophia Akbar
222 N. LaSalle Street, 13th Floor
Chicago, IL 60601
Телефон: (312) 793-2013
Факс: (312) 793-1335
Эл. почта: sakbar@illinoiscourts.gov**